

因為天空曾經真實

衣田・拉朗德

BECAUSE

THE SKY WAS

REAL

ÉTIENNE

LALONDE



香港國際詩歌之夜 2015
INTERNATIONAL POETRY NIGHTS IN HONG KONG

編輯 Editors

北島 Bei Dao

陳嘉恩 Shelby K. Y. Chan

方梓勳 Gilbert C. F. Fong

柯夏智 Lucas Klein

馬德松 Christopher Mattison

宋子江 Chris Song

出版 Publisher

香港中文大學出版社 The Chinese University Press

封面影像 Cover Image

北島 Bei Dao

出版日期 Date of Publication

二零一五年十一月 November 2015

國際書號 ISBN

978-962-996-739-0

本書版權為香港中文大學所有，個別詩篇及翻譯的版權則屬個別作者及譯者所有。
除獲本大學書面允許外，不得在任何地區，以任何方式，任何文字翻印、仿製或轉載
載本書文字或圖像。

This collection and editorial matters © The Chinese University of Hong Kong, 2015

Individual poems and translations © Individual contributors

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted by any means
without written permission from The Chinese University of Hong Kong.

香港國際詩歌之夜 2015 International Poetry Nights in Hong Kong 2015

主辦單位 Organizer

香港中文大學文學院 Faculty of Arts, The Chinese University of Hong Kong

協辦單位 Co-organizers

香港中文大學中國文化研究所

Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong

香港中文大學出版社 The Chinese University Press

香港兆基創意書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity

廣州時刻文化傳播有限公司 Moment Communications

贊助 Sponsors

香港法國文化協會 Alliance Française de Hong Kong

上海廿一文化發展有限公司 Shanghai 21 Culture Promotion Co., Ltd.

中國會 The China Club

香港文學出版社有限公司 The Hong Kong Literary Press Co. Limited

斑馬谷文化發展(北京)有限公司 Zebra Valley Culture Development

Printed in Hong Kong

目錄 Contents

Un ciel rouge animal	6
紅色動物天空	
A red-animal sky	
La douleur a ses secrets	12
憂傷也有秘密	
Grief has secrets	
Je pouvais aller vite	18
我本來可以走得更快	
I could have moved faster	
Car le ciel était vrai	24
因為天空曾經真實	
Because the sky was real	
Faire le ménage de ça	27
打掃房間去吧	
Need for house cleaning	
Rentré dans ma tanière	30
回到我的隱居洞穴	
Walking back into my den	
1-12	33



香港國際詩歌之夜 2015
INTERNATIONAL POETRY NIGHTS IN HONG KONG

編輯 Editors

北島 Bei Dao

陳嘉恩 Shelby K. Y. Chan

方梓勳 Gilbert C. F. Fong

柯夏智 Lucas Klein

馬德松 Christopher Mattison

宋子江 Chris Song

目錄 Contents

Un ciel rouge animal	6
紅色動物天空	
A red-animal sky	
La douleur a ses secrets	12
憂傷也有秘密	
Grief has secrets	
Je pouvais aller vite	18
我本來可以走得更快	
I could have moved faster	
Car le ciel était vrai	24
因為天空曾經真實	
Because the sky was real	
Faire le ménage de ça	27
打掃房間去吧	
Need for house cleaning	
Rentré dans ma tanière	30
回到我的隱居洞穴	
Walking back into my den	
1-12	33

衣田・拉朗德
Étienne Lalonde

Un ciel rouge animal

Dimanche se balance
Calmement sous ta peau

On dirait un arbre mort
Le jour pendu aux branches

Un ciel rouge animal
Cherche la fin de chaque chose

Quelqu'un se dit
Le chef de l'automne
Pour mettre fin au vent

Il touche ton front
Le feuillage meurt

Un oiseau crie dur et brillant

Dans la pièce, un mur blanc
Des voix tachées de cendre
Le réveil de nos rêves

Et le cri solitaire de l'oiseau
Pris dans la peinture noire

紅色動物天空

星期天晃晃蕩蕩
靜悄悄在你皮膚下面

就像一棵枯木
日子在枝葉間擺盪

紅色動物天空
尋找每件事情的結局

有人說自己
是秋天的主人
好讓風停止

他觸碰你的前額
葉子漸枯

一隻鳥兒啼聲清越嘹亮

房間裏一堵白牆
聲音沾滿了灰
我們的夢將醒

鳥兒的孤鳴

陷在黑色顏料裏

(黃峪 譯)

A red-animal sky

Sunday on scales
Is calm under your skin

Like a dead tree
The day hangs from its branches

The red-animal sky
searches for the end of everything

Someone claims to be
The leader of Autumn
To put an end to wind

His fingers on your forehead
Leaves dying

A bird caws clear and harsh

In the room a wall white
Of voices tarnished by embers
The awakening of our dreams

The solitary cry of a bird
Stuck in black paint

(Translated by Hugh Hazelton and Antonio D'Alfonso)

La douleur a ses secrets

En cela, même à genoux
Être beau comme un train

La douleur mange de tout
Elle a bien des secrets

Une odeur d'herbe coupée
Détruit tout ce matin

Les montagnes se désistent
Ou demeurent immobiles
Sur le point de tomber

Le silence doit alors
Émettre un signal
Entouré de chaleur

Écoute septembre dehors

Les arbres nus
Prennent des poses
Auxquelles le brouillard consent